

Ci encoumence

Li Diz des Ribaux de Greive.

Ms. 7633.

- 5 Ribaut, or eftes vos à point :
Li aubre despoillent lor branches
Et vos n'avez de robe point ;
Si en aureiz froit à vos hanches,
Queil vos fuffent or li porpoint
10 Et li seurquot forrei à manches.
Vos aleiz en estai li joint,
Et en yver aleiz li cranche,
Vostre soleir n'ont mestier d'oïnt,
Vos faites de vos talons planghes.
15 Les noires mouches vos ont point,
Or vos repoinderont les blanches¹.

Explicit.

¹ Le sens de cette pièce étant assez difficile à comprendre, je crois devoir en donner ici une traduction : « Ribauds, vous êtes maintenant à point. Les arbres dépouillent leurs branches et vous n'avez point de robe : vous en aurez froid à vos hanches, quels que soient vos pourpoints et vos surcots fourrés à manches. Vos souliers n'ont pas besoin d'être graissés, vos talons vous servent de semelles. Si les mouches noires vous ont piqués, bientôt ce sera le tour des blanches. » — Par les *noires mouches*, je crois qu'il faut entendre : les puces, qui viennent surtout durant l'été, et par les *blanches*... un autre genre de vermine. Hors de ces deux sens, assez peu nobles, j'en conviens, je ne vois pas ce que pourraient signifier les deux derniers vers du *Diz des Ribaux de Greive*, non plus que ceux sur le même sujet qui se trouvent dans la pièce intitulée : *De la Griesche d'yver*.